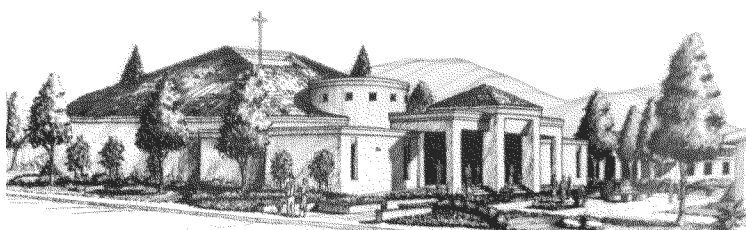


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年四旬期第五主日

主曆二〇二三年三月廿六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：望主使我心煥然一新

對經 G Lucien Deiss, CSSp

1 1 7 7 | 6 6 | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||  
望主使我心煥然一新，又盼主聖神充沛我身靈。

詩節

3 3 3 3 3 | 2 2 · 3 3 1 2 | 3 · 3 3 3 | 5

1、上主天主這樣說：請看好日子快要來臨，

5 5 3 2 1 | 2 2 6 5 6 | 1 1 1 0 ||  
我與以色列人民將訂立新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 0 ||

2、我必要把法律深深銘刻其內蘊，永久留在其心中。

3 3 5 3 2 | 1 · 1 2 2 | 6 5 6 1 1 · 0 ||

3、我將作其上主，他們將是我的子民。

3 3 1 2 3 3 3 | 5 5 3 3 · | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 0 ||

4、至於其過犯，我必要全赦免，永不再記憶他們的罪孽。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三七，12~14

天主上主這樣說：我的子民，我要親自打開你們的墳墓；我要從墳墓中把你們帶出來，領你們回到以色列的本土。我的子民！當我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。我要把我的神注入你們身內，使你們生活，安居在你們自己的土地上，這樣，你們就知道我是上主；我說了，一定會實行。——上主天主說。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一二九

答：F 4/4

姜震譜曲

0 3 4 5 3 2 1 | 2 - - - | 0 2 3 2 7 | 1 - - - ||  
上主慈悲為懷，樂於救贖。

領：

一、上主，我從深淵呼求祢；我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。

二、上主，祢若細察人罪辜，我主，又有誰還能站得住，然而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。

三、我在期待，我的心靈期待上主，期待上主的諾言。我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。

四、以色列，你要仰賴上主，因為上主慈悲為懷，樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~11

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡，那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G (Em) 3/4

姜震譜曲

3 3 3 | 2 - 2 | 1 1 1 | 7 6 5 | 6 - - | 6 - - ||  
主耶穌，我們讚美祢，光榮祢！

領：主說：我就是復活，就是生命；信從我的人，必永遠不死。

## 福音：

恭讀聖若望福音

十一，1~45

◎：那時候，有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，就是瑪利亞和她姊姊瑪爾大的村莊。瑪利亞就是那曾用香液傅抹過主，並且用自己的頭髮把祂的腳擦乾的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。姊妹二人派人到耶穌那裡說✠：「主啊，祢所愛的人病了！」◎：耶穌聽見這消息，就說◎：「這病不至於死，而是要彰顯天主的光榮，天主子也要因此而受到光榮。」◎：耶穌一向愛瑪爾大和她的妹妹以及拉匝祿。當祂聽說拉匝祿生病，又在原地逗留了兩天，然後才對門徒說◎：「我們回到猶太去吧！」◎：門徒們說✠：「老師，近來猶太人正想用石頭打祢，祢還想到那裡去嗎？」◎：耶穌說◎：「白天不是有十二個小時嗎？一個人在白天走路，不致於跌倒，因為他看得見這世界上的光；但是，在黑夜走路，才會跌倒，因為他看不見光。」◎：耶穌說完了這些話以後，接著又對他們說◎：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」◎：門徒們說✠：「主啊！如果他睡著了，就會好的。」◎：其實耶穌是指他已經死了，他們卻以為他是真的在睡覺。於是，耶穌就明白地說◎：「拉匝祿死了。我倒很慶幸，我不在那裡，這樣可以使你們更相信我。現在我們到他那裡去罷！」◎：那稱為雙胞胎的多默向其他的門徒說✠：「我們也去，跟老師一起死罷！」◎：耶穌來到伯達尼，聽說拉匝祿已經下葬四天了。伯達尼鄰近耶路撒冷，相距約有三公里；有很多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞這裡，為了他們兄弟的死來安慰她們。瑪爾大一聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪利亞卻留在家裡。瑪爾大對耶穌說✠：「主啊！如果祢早在這裡，我的兄弟就不會死！但是我知道即使是現在，祢無論向天主求什麼，天主一定會賜給祢。」◎：耶穌對她說◎：「妳的兄弟一定會復活的。」◎：瑪爾大說✠：「我知道在末日他一定會復活。」◎：耶穌說◎：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍然要活著；凡是活著而信從我的人，一定永遠不死。妳信這話嗎？」◎：她回答說✠：「主啊，是的，我相信祢就是那要來到世界上的默西亞——天主子。」◎：說了這話以後，就回去叫她的妹妹瑪利亞，輕聲地說✠：「老師來了，祂叫妳呢！」◎：瑪利亞一聽這話，就立刻起來到耶穌那裡。當時，耶穌還沒有進村莊，仍然在瑪爾大迎接祂的地方。那些陪伴瑪利亞在家、正在安慰她的猶太人，看見她匆忙地起來出去，就都跟著她，以為她要到墳上去哭泣。當瑪利亞來到耶穌那裡，一看見祂，就俯伏在祂腳前說✠：「主啊！要是祢早在這裡，我的兄弟就不會死！」◎：耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，不禁心神感傷，難過起來，就問◎：「你們把他葬在哪裡？」◎：他們說✠：「主啊，請來看！」◎：耶穌不禁流下淚來。於是猶太人說✠：「你看，祂多麼愛他啊！」◎：其中也有人說✠：「祂治好過生來就是瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？」◎：耶穌心中又感傷起來，隨即來到墳墓前。這墳墓是一個

洞穴，洞口有一塊石頭堵著。耶穌說◎：「把石頭挪開！」◎：死者的姊姊瑪爾大說✠：「主啊！已經臭了，因為已經有四天了。」◎：耶穌說◎：「我不是告訴過妳：如果妳信，就會看到天主的光榮嗎？」◎：他們就把石頭挪開；耶穌舉目向上說◎：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我。我本來知道祢常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，讓他們相信是祢派遣了我。」◎：說完這話，就大聲喊道◎：「拉匝祿，出來罷！」◎：死者就出來了，手腳都纏著布條，臉上還蒙著汗巾。耶穌向他們說◎：「解開他，讓他行走吧！」◎：許多到瑪爾大和瑪利亞那裡去的猶太人，一看到耶穌所作的事，就信了祂。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班懇禱禮

### 召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

#### 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

#### 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

#### 奉獻曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |  
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見  
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由  
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容  
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |  
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)  
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)  
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)  
0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |  
2、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患  
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者  
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架  
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)  
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)  
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望  
疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |  
主祢的愛在 我心 撫我 癒我  
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 - |  
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我  
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |  
跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我是生命之糧

A<sup>b</sup> 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .  
1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
3. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃  
4. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因  
5. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
6. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -  
1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。  
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。  
3. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。  
4. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。  
5. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。  
6. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -  
我將賜他永生 我要賜他永生  
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||  
我要賜他永生 直到世界的窮盡。

出堂曲： 耶穌，請記得我

E<sup>b</sup> 3/4

JESUS, REMEMBER ME

3 3 0 3 | 4 3 4 0 | 2 2 2 2 1 2 | 3 2 3 - |  
耶穌，請記得我，當祢將來為王的時候。  
1 1 0 1 | 2 1 2 0 | 7 7 7 7 6 7 | 1 1 1 - ||  
耶穌，請記得我，當祢將來為王的時候。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，  
並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的  
靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，  
賜平安健康。

趙儒民及子女求仁慈的主憐憫李夢林、李姝，醫治他們，  
賜他們早日康復。

周淑正、孫岩、李東蘭為周富美求安息主懷、天鄉永福。

陶秀雲追思周富美及劉晶晶的母親張世秀，祈求天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名  
若瑟）求靈魂永安、享天國永福。

朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，  
早享天國福樂。

聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，  
也求主賜予親人安慰。

聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召  
求享天堂永福。

Karen 為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召求享天堂永福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，  
求早日安息主懷、享天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）  
求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。

周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、  
安息主懷。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）  
求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、  
工作順利。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎治療順利平安，感恩謝主，  
並為孀孀戎良瑜懇求治癒之恩。

崔錦榮、王承舜為葛光燕伯伯求靈魂永安，享受天鄉永福，  
也求主賜與家人安慰。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高  
逝世 32 週年、母親葉黃惠珍逝世 11 週年，  
求主賜天堂永安永福。

周淑正為許曼華大姊求靈魂進入天國，安息主懷、  
享天鄉永福。

何京玉、喬麗姪攜子何倬雲為父親／祖父何晏文  
求靈魂永安、天鄉永福。

聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、  
永享天福，並為喬麗姪求身體健康平安。

崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，  
並為喬麗姪求早日康復，身體健康。

蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世敬謝主恩，  
並求天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蕻、張世風、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。

**為新亡者祈禱：**歐康諾輔理主教、葛光燕、Ethan Li 李吉祥、何晏文、周富美。

## 教會消息欄

### 教宗降福「未出生者之聲」銅鐘

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 3 月 22 日在主持週三公開接見活動之前，在梵蒂岡降福了一口「未出生者之聲」銅鐘。這口鐘是「支持生命」基金會送給贊比亞的禮物，將被運送到盧薩卡的耶穌聖嬰主教座堂，再由那裡前往該國的許多其它城市。盧薩卡總主教班達 (Alick Banda) 和「支持生命」基金會副主席羅曼紐克 (Bogdan Romaniuk) 出席了降福儀式。

「未出生者之聲」銅鐘已經在波蘭、烏克蘭和厄瓜多爾敲響，而且其它國家也對這項創舉有興趣。

教宗在當天問候波蘭信友時提到這項創舉。他說：「本週六我們將慶祝預報救主降生節，在你們的祖國也是生命聖化日。作為需要保護從受孕到自然死亡的生命象徵，『支持生命』基金會送給贊比亞一口『未出生者之聲』銅鐘，就是今天早晨我降福的這口鐘。鐘聲傳達的訊息是：每個生命都是神聖的，每個生命都不可侵犯。我衷心祝福你們！」

## 佈告欄

三月：聖若瑟月／四月：聖體月

## 聖經之旅啓事

4/6 為聖週四，有主的晚餐彌撒，  
聖經之旅改為 4/13 研讀達尼爾書一至六章。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079  
歡迎大家踴躍參加！

## 防竊啟事

為避免遭小偷砸車玻璃偷東西，下車時請不要將任何價值或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！

## 總教區多族裔四旬期避靜

主題：Renewal of Our Eucharistic Covenant

主講：本堂駐堂司鐸 Msgr. Austin Doran 蒙席

時間：二〇二三年四月一日（週六）1:00 PM 至 4:00 PM

地點：本堂禮堂 報名：maggielau00@hotmail.com

## 堂區消息

- **為親友獻百合花：**這個復活期您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。您可從 4 月 3 日起將百合花帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- **本堂四旬期週一至週五時間表** 拜苦路：週五 6:30 PM. 平日彌撒、明供聖體、告解時間：如常。
- **四旬期和好聖事時間表**
  - 03/27 (週一)：St. John Vianney (哈崗), 7 PM.
  - 03/28 (週二)：St. Joseph (拉蓬特), 7 PM.
  - 03/29 (週三)：St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.
  - 03/30 (週四)：本堂 (羅蘭崗), 7:30 PM.
  - 04/04 (週二)：St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.

### 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

### Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



### 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊  
(請掃描二維碼)

